

Jentrade

1. Premesse

Il cjamp di competence de planificazion linguistiche (*language planning*) al è soreud chel de tutele e dal rinfuarç o rivitalizazion des lenghis minoritariis e des varietâts linguistiche locâls. Inte sô aplicazion pratiche, cussì come inte sô riflession sientifiche, la planificazion linguistiche e à il compit di adeguâ – dal pont di viste linguistic – i idiomis locâi ogjet di tutele, par che a puedin davuelzi lis funzions di lenghe di culture e di elaborazion (*Ausbausprache*), doprade in forme orâl e scritte in ducj i ambits de vite sociâl: aministrative, legâl, istituzionâl, sientifiche, culturâl, leterarie, artistiche, e v.i. (Kloss 1978 [1990]: 23-38; Dell'Aquila - Iannàccaro 2004: 59; Gazzola et al. 2023: 8). Chescj interventi a àn di jessi pensâts e metûts in vore intune azion plui gjenerâl di politiche e planificazion linguistiche (PPL) che, par jessi efficace, di plui che basâsi su competencis linguistiche e sociolinguistiche fundamentâls, e à di zovâsi ancje di apuarts interdissiplinârs (Gazzola et al. 2023: 2, 3, 7; Gazzola 2024: 21, 22). Ma il *language planning* al à ancje – e forsît soreud – il compit di planificâ l'adeguament de lenghe rispietant lis dibisugnis concretis dai feveladôrs e savint adatâ lis istancis teorichis aes singulis realtâts locâls (Dell'Aquila - Iannàccaro 2004: 9-10). Daûr dal model classic svilupât di Einar Haugen (1959: 8; 1960: 931, 933-934; 1987a: 60, 64), Heinz Kloss (1969: 81-82) e Robert L. Cooper (1989: 122-156) – ricognossût tant che pont di riferiment e standard metodologic (cfr. Ayres-Bennet 2020: 183) – la planificazion linguistiche si divît in trê ambits operatîfs: la planificazion dal corpus (*corpus planning*), la planificazion dal status (*status planning*) e la planificazion de acuisizion (*acquisition planning*). Il prin ambit, chel de planificazion dal corpus, al smire a disvilupâ lis risorsis de lenghe tutelade di maniere che e deventi un mieç di comunicazion adat par esprimi une pluralitât di contignûts e che al puedi jessi doprât intune largje varietât di situazions comunicativis e di dominis di ûs. Chest si riferîs duncje al lavôr su la lenghe come tâl, ven a stâi la codificazion ortografiche, fonologjiche, morfologjiche, sintatiche, lessicâl, terminologjiche e v.i., necessarie par che une lenghe e vedi i struments necessaris par adempî lis diversis funzions comunicativis che e je clamade a fâ, in virtût des misuris di tutele e valorizazion che a vegnin des politicis linguistiche adotadis. Ma, in plui des classicis operations di standardizazion ortografiche, gramaticâl e lessicâl (cfr. Haugen 1959: 8; 1983: 275; 1987a: 60; 1987b: 627), la planificazion dal corpus e à di previodi ancje il coinvolziment atîf di tantis e diversis parts interessadis, sigurant che il disvilup dal PPL al rifleti e al sodisfi lis dibisugnis e lis aspirazions de comunitât. Chestis praticis inclusivis a rinfuarcin la legjitimitât de lenghe e la sô acetazion, cun di plui a incoragjin la transmission intergenerazionâl (Hornsby - McLeod 2022: 8-11, passim).

Il furlan al à otignût un prin ricognossiment juridic a nivel regionâl cu la L.R. 15/1996 e, daspò, a nivel nazionâl cu la leç 482/1999, che lu à includût tra lis dodis minorancis linguistiche storiche tuteladis de Republiche taliane. Par vie di chest status, la lenghe furlane e je protezude di normis specifichis e e je ogjet di interventi di planificazion linguistiche.

La lenghe furlane e à une situazion avonde buine par ce che al rivuarde il nivel di disvilup de planificazion dal corpus. Tal cors di trente agns, dal 1996, l'an de prime leç regionâl di tutele, e je stade dotade di une grafie uficiâl che e à stabilît ancje la forme dai elements de morfologjie, basantsi pal plui su lis varietâts furlanis centrâls e su la koinè leterarie; e à realizât oparis lessicografichis come il *Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan* (GDBTF, 2001-2011) e in

paralêl e à fat une standardizazion dal lessic e creât neologjisms, che a àn dotât il furlan di elements lessicâi in setôrs tecnicos, amministratîfs, sientifics, e v.i., dulà che fin cumò al jere assent. Dai materiâi elaborâts pal GDBTF a son stâts tirâts fûr altris imprescj linguistics come un coretôr ortografic, un tradutôr automatic e un corpus etichetât. Tal 2021 a son stâts publicâts i *Materiâi pe certificazion de cognossince de lenghe furlane* pai trê nivei dal QCER. Chei chi a son cuasi ducj progjets e imprescj disvilupâts cun finanziaments de Region Friûl-Vignesie Julie, midiant dal OLF e de ARLeF.¹

Par descrivi e valutâ la situazion dal *corpus planning* de lenghe furlane, o podin doprâ il model di Einar Haugen,² za nomenât, che al identifice e al stabilis lis diviersis ativitâts di planificazion linguistiche che a rivuardin il corpus. Tra i interventi primaris previodûts inte aree de codificazion (proceduris di standardizazion) si à lavorât su la *graphization*, cu la codificazion e l'uficializazion di une grafie unitarie standard e ancje di une grafie pes varietâts furlanis locâls. Il plui grant sfuarç in tiermins di cuantitât di lavôr, di tîmps di realizazion e di impegn finanziari al è stât dedicât aes azions di *lexication*, produsint lis oparis lessicografichis e i imprescj linguistics nomenâts disore.

Dut câs, l'ordin di esecuzion dai interventi di *corpus planning* pe lenghe furlane nol è simpri lâ daûr di criteris di prioritât e funzionalitât operative, e duncje al à segnât un percors no dut lineâr. Par une buine planificazion dal corpus al è fundamentâl garantî un ecuilibri tra lis diviersis ativitâts e ambits di intervent, cun chê di sigurâ une base linguistiche solide e coerente. Si note però che, pal furlan, tal prin deceni di PPL l'ent public al à concentrât lis risorsis in mût cuasi esclusîf su la realizazion di un vocabolari, lassant di bande altris setôrs dal *corpus planning*. In particolâr, il tierç ambit di intervent primari, la *grammatication* – o sei la ativitât di individuâ, estrâ e formulâ lis regulis gramaticâls di une lenghe – e je stade trascurade par tant tîmp, ancje se si veve di scomençale fin des primis fasis de planificazion linguistiche.³ Chest gjenar di ricercje linguistiche, che e je la premesse indispensabile par qualsisei intervent di planificazion, e je stade inviade dome intune fase sucessive, limitant cussì la pussibilitât di vê a disposizion struments descrittîfs salts e su di lôr basâsi par altris interventi normatîfs e didactics. Invezit, la elaborazion dai materiâi pe certificazion linguistiche publicâts tal 2021 e à precedût in mût sconvenient la realizazion di une gramatiche di riferiment, inviade dome tal 2021.

Cuant che lis normis linguistiche a vegnin definidis cence poiâsi suntune descrizion solide dal ûs reâl e a vegnin imponudis in mût masse prescritîf des istituzions scolastichis o dai ents certificadôrs, il risi al è duplicât: di une bande, il standard al pues no jessi percepît come legjitim e duncje no cjatâ une adeguate acetazion sociâl de bande de comunitât; di chê altre, i feveladôrs a puedin causionâ insigurecis rispjet aes lôr competencis linguistiche, crodint di no paronâ in maniere corete la lenghe che in veretât a doprin za (Milroy-Milroy 2012: 82-84).

¹ La L.R. 15/1996 e veve istituît l'Osservatori pe lenghe e pe culture furlane (OLF), un orghin consultîf specific pes politicis linguistiche regionâls, rimplaçât tal 2005 de *Agenzie Regional pe Lenghe Furlane* (ARLeF), istituide cu la L.R. 4/2001 e cul D.P.Reg. n. 0206 dai 19.04.2005. La ARLeF e je cumò l'ent strumentâl de Region Autonome Friûl-Vignesie Julie che e coordene lis ativitâts di tutele e di promozion de lenghe furlane, daûr de normative regional.

² Haugen 1983: 275; 1987a: 60, 64; 1987b: 627.

³ Haugen 1983: 271, 275; 1987a: 60; Kaplan - Baldauf 1997: 41; Dovalil - Šichová 2017: 13-14. Su lis misuris di *corpus planning* cfr. Bamgbose 1989: 24-34.

2. Il projet di une Gramatiche furlane di riferiment

Cu la expression *gramatiche di riferiment* si indiche une opare che e analize e e descrîf in maniere sistematiche lis struturis e lis regularitâts pardabon presintis e dopradis intune cierte lenghe, su la fonde di dâts empirics (tescj scrits, fevelâts, corpora, e v.i.), a difference de gramatiche normative (o prescrittive) che e stabilîs regulis par cemût che la lenghe “e varès di jessi” (Lepschy 1978: 14-20; Crystal 2008: 217-218). Une gramatiche di riferiment duncje no prescrif a priori ce che al è “just” o “falât”, ma e regjistre ce che i feveladôrs natîfs a disin e a scrivin, ce che lôr a judichin come coret (gramaticâl), dubiôs o scoret (agramaticâl) dal pont di viste de lenghe. L’obietîf di chest strument al è documentâ lis struturis linguistiche reâls, ancje chês che a son consideradis substandard, par capî ben la lenghe tant che strument di comunicazion.

Ancje se tai agns passâts a son stadis publicadis diviersis gramatiche di lenghe furlane, a vuê e mancjave une descrizion gjenerâl des struturis de *marilenghe* che e tegnîs cont di une bande des ricercjis e dai risultâts de moderne analisi linguistiche scientifiche,⁴ e di chês altre des dibisugnis praticis di consultazion e di riferiment. Come che o vin dit prime, inte planificazion dal corpus dal furlan e je mancjade fin cumò la *grammatication*, la codificazion di une gramatiche di riferiment fate su base scientifiche midiant de analisi de lenghe e de estrazion di regulis e struturis gramaticâls.

In mancjance di une opare di chest gjenar, tai agns passâts a son vignudis fûr publicazions che a àn carateristichis diviersis, ma che pal plui a son cors di lenghe o gramatiche praticis – compiladis dispès di cultôrs locâi – basadis suntun implant tradizional e su la imitazion des gramatiche scolastiche talianis. Ancje se animâts di buine volontât, chescj autôrs no àn cuasi mai une formazion glotologiche specifiche. In diviers câs si note une scjarse padronance de pratiche gramatografiche, che a voltis ju puarte a fluscâ o a malcapî i mecanisims gjenerâi che a guviernin i fenomens morfo-sintatics. Cualchidune di chestis oparis, par altri, a si afide dal dut ae lezion dai scritôrs (o dut câs ae tradizion scrite), cence tignî in considerazion la lenghe fevelade e la competence dai feveladôrs natîfs. In altris câs, invezit, al somee che i autôrs a fasin riferiment soledut, se no totalmentri, ae introspezion personâl, rifletint plui il propi idiolet che i ûs linguistiche condividûts de comunitât linguistiche, e in chest a son influenzâts dal model talian. Cun di plui, intune vore di chescj lavôrs l’aspiet normativ (rigjit) al è prevalent o al ignore chel descrittîf. Chest, des voltis, al puarte a une imagjin de lenghe furlane plui virtûal che reâl, cun consecuencis negativis sedi pe codificazion gramatiche che pe aplicazion didatiche. Cun di plui, in chestis gramatiche praticis e normativis, a son particolarmentri trascurâts o parfin ignorâts cierts ambits impuartants de gramatiche, soledut la sintassi e in particolar la analisi dai constituents maiôrs.⁵

La dibisugne di dotâ la lenghe furlane di une gramatiche di riferiment, par colmâ cheste mancjance tal *corpus planning*, e à cjetât rivoc te preparazion dal *Plan Gjenerâl di Politiche Linguistiche* pai agns 2021-2025 (PGPL 2021-25), che al è il document programatic che la Region Autonome Friûl-Vignesie Julie, daûr dal articul 25 de leç regional 29/2007, e pronte par stabilî in maniere organiche e sistematiche dutis lis misuris di planificazion linguistiche a pro de lenghe furlane. Tra i Projets-Obietîf individuâts dal PGPL 2021-25 tal setôr de planificazion

⁴ A son une vore di studis e ricercjis scientifiche su diviers aspjets de lenghe furlane (fonologjie, morfologjie, sintassi, lessicologjie, e v.i.); cfr. la bibliografie relative in Heinemann - Melchior 2011.

⁵ Rizzolatti 1998: 7-9; Vicario 2006: 279-280, 284-287; Frau 2015a: 101-103; Heinemann - Melchior 2015: 2.

dal corpus si à duncje inseride la realizazion di une *Gramatiche furlane di riferiment* (PGPL 2021-25, § 6.5.3).

La propueste dal PGPL 2021-25 e je stade aprovade ai 4 di Fevrâr dal 2021 dal Comitât tecnic-sientific de ARLeF e ai 17 di Fevrâr dal 2021 dal Consei di amministrazion de ARLeF. Daspò il PGPL 2021-25 al è stât aprovât in maniere definitive cul Decret dal President de Region n. 179 dai 26.10.2021, daûr de deliberazion de Zonte regionâl n. 1624 dai 22.10.2021.

In esecuzion dal PGPL 2021-25, la ARLeF e à indet il “Bant par il supuart des ativitâts finalizadis a promovi la lenghe furlane tal setôr de ricercje sientifiche (2021)” (di ca indenant “Bant”) emanât cun decret diretoriâl n. 33 dai 16.02.2021, che tra i obietîfs al previodeve tal prin pont la realizazion di une gramatiche furlane di riferiment.

Il progjet par realizâ cheste gramatiche al è stât ideât e coordinât di un grup di docents universitaris esperts in lenghe furlane e lôr stes furlanofons natîfs: il prof. Franco Finco de Universitât Pedagogjiche de Carinzie, il prof. Luca Melchior de Universitât di Claufurt e il prof. Paolo Roseano de Universitât di Barcelone e daspò de Universitât Nazionâl di Educazion a Distance di Madrid. A àn elaborât la propueste di progjet e a àn metût adun un grup di lavôr componût di ricercjadôrs e docents di diviersis universitâts europeanis cun competencis specifichis in ambit linguistic su la lenghe furlane o su la linguistiche retoromanze. La propueste di progjet e je stade presentade su la fonde dai tiermins dal concurs e e à vinçût il Bant e otignût de ARLeF il finanziament pe sô realizazion intai agns dal 2021 al 2025.

Dal pont di viste aministratîf e di gjestion, il progjet al à sede te Universitât Pedagogjiche de Carinzie (*Pädagogische Hochschule Kärnten - Viktor Frankl HS*, PHK) di Claufurt in Austrie, su la fonde dai acuardis tra ARLeF e PHK dai agns 2021, 2022, 2023 e 2024.

3. Finalitât e struture de opare

La finalitât dal progjet– come za dit disore – e je chê di furnî une descrizion gramaticâl dal furlan une vore largje e articolade, fondade in maniere sientifiche, e che e puedi davuelzi ancje la funzion pratiche di strument di consultazion pai diviers ûs dal furlan scrit e fevelât. La aplicazion in ambit didatic e je di particolar impuartance, dulà che cheste gramatiche e pues jessi cjapade tant che riferiment essenziâl pe didatiche par/dal furlan e pe elaborazion di imprescj didatics e materiâi scolastics. Cun di plui, une gramatiche di riferiment e furnîs une base sistematiche e rigorose pal disvilup di imprescj linguistics digjitâi. Aes aplicacions tant che i coretôrs ortografics e gramaticâi, i tradutôrs automatics, i motôrs di ricercje, la sintesi e il ricognossiment vocâl i coventin regulis formâls e dâts afidabii sul funzionament de lenghe.

La elaborazion di cheste *Gramatiche furlane di riferiment* e je fondade soredut su la analisi des varietâts furlanis centrâls, che di lôr al è vignût fûr intai decenis passâts il cussì clamât *furlan comun*, ven a stâi la lenghe furlane comune e sorelocâl. La etichete ‘furlan centrâl’ no va però identificade cuntune precise varietât diatopiche, ma pluitost cuntun grup di dialets furlans locâi, fevelâts intune cierte aree dal Friûl centrâl,⁶ che a mostrin un alt nivel di unitât; ven a stâi a condividin un grant numar di isoglossis fonologjichis, morfo-sintatichis e lessicâls. Dentre dal furlan centrâl si puedin individuâ sotgrups, ma «le sfumature di varietà che si notano

⁶ Chestis varietâts a son cjapadis dentre intune fasce ator dal teritori udinês, dentre di une aree che par vertîcs –individuâts in maniere aprossimative – e à San Danêl, Tarcint, Remanzâs e Puçui (Frau 1984: 14-15, 16; Vanelli 1998: 14). Lis principâls carateristichis fonologjichis, morfologjichis e lessicâls dal furlan centrâl a son stadis individuadis di Francescato 1966 (pp. 101-102), Frau 1984 (pp. 16 e seg.) e Vanelli 1998.

in esso, benché interessanti linguisticamente, non sono tali da colpire sufficientemente l'attenzione dei parlanti, e vengono di solito interpretate (come spesso in realtà sono) quali mere variazioni [...]» (Francescato 1966: 103-104). Il furlan centrâl al è il tip dialetâl cul numar plui grant di feveladôrs e la sô relative unitât – adun cun altris fatôrs storics e socioculturâi – al â puartât ae sô adozion tant che lenghe leterarie fin dal XVI secul, la cussì clamade *koinè* leterarie furlane.⁷

Une carateristiche fondamentâl de *Gramatiche furlane di riferiment* e je chê di no jessi basade totalmentri o essenzialmentri su la lenghe scrite, come che invezit al jere stât fat in cualchi opare di prin, ma di vê dade la prioritât – intune misure ritegnude adate – ae lenghe fevelade, analizant e confrontant la competence personâl di plui feveladôrs natîfs. Lis regulis presentadis in cheste descrizion gramaticâl a son il risultât di gjeneralizacions indutivis rigjavadis dai dâts empirics racuelts e analizâts. Cun di plui, si è ricorût une vore ae bibliografie linguistiche sientifiche⁸ dedicate ai diviers aspiets gramaticâi dal furlan, confrontantju cui dâts cjapâts sù tra i feveladôrs natîfs.

In cheste prospettive la gramatiche furlane di riferiment e vûl jessi un strument no dome di orientament e consultazion, ma ancje di confront e scambi cui feveladôrs di dut il Friûl. Une base di confront e discussion su temis gramaticâi – e in gjenerâl linguistics – che pal avignî a podaressin puartâ a pussibilis integrazions e mioraments de opare.

La *Gramatiche furlane di riferiment* e je strutturade in maniere di podê confrontâ – intune fase auspicabile di disvilup e di implementazion de opare – lis struturis linguisticis dal furlan centrâl cun chês di altris varietâts furlanis, in particolâr se a presentin trats morfo-sintatics divergjents, e di jessi un model e une base di confront par eventuâls descrizions gramaticâls di singulis varietâts locâls.

4. Strutture de gramatiche

La *Gramatiche furlane di riferiment* si struture in trê grandis areis, ognidune dedicate a un nivel diferent di analisi linguistiche: fonologjie, morfologjie e sintassi. Cheste secuencia no je arbitraria, ma e riflet la organizazion interne dal sisteme linguistic, partint dai elements plui elementârs (i suns) fin aes regulis combinatoriis plui complessis (la costruzion dal enunziât).

La prime sezion e rivuarde la fonologjie, ven a stâi l'inventari e il funzionament dai suns linguistics. L'analisi si vierç cul vocalisim e cul consonantisim, ven a stâi la descrizion sistematiche dai fonemis vocâi e consonantics dal furlan. A seguissin lis regulis fonologjichis, che a spieghin i procès di variazion condizionade. La fonotassi e mostre i vincui che a regolin la cumbinazion dai fonemis, invezit la prosodie e studie i aspiets soprasedimentâi.

La sezion dedicate ae morfologjie e analize la struture interne des peraulis e i mecanisims che a regolin la lôr flession e formazion. Si à di distingui prin di dut la flession nominâl e la flession verbâl, che a permetin di esprimi categoriis come gjenar, numar, persone, timp, mût e aspjet. Daspò e ven tratade la formazion des peraulis, che e cjape dentri derivazion, composizion e altris procès morfologjics. A seguissin i cjapitui dedicâts a diviersis categoriis

⁷ Su la *koinè* leterarie furlane v. Marchetti 1950: 4-10; Francescato 1966: 100-101; Pellegrini 1987: 151, 187, 201; Francescato - Salimbeni 2004 [1976]: 187-190, 199-204, 219-221, 248-250; Frau 2015b: 86.

⁸ P. es. Heinemann - Melchior 2011, Videsott 2011, *Brill Linguistic Bibliography Online* <<https://bibliographies.brill.com/LBO/>>.

lessicâls e gjenars di sintagmis. Cheste seziòn e finis cu lis interieziòn e i marcadôrs discorsîfs, che ancje se no fasin part dal dut dal sisteme morfologjic tradizional, a àn une funzion pragmatiche impuartante.

La tierce seziòn, la plui largje par estension, e analize la sintassi, duncje lis regulis che a guviernin la cumbinazion des peraulis in costruzioni e frasis complessis. Cheste e je la part de Gramatiche dulà che si à scugnût lavorâ di plui, viodût che i studis sintatics sul furlan a jerin fin cumò pôcs. La seziòn si vierç cu la predicazion verbâl e la analisi des categoriis di timp, mût, aspiet e azionalità. Une vore di spazi al è risiervât aes perifrasis verbâls e aes costruzioni copulativis e predicativis, di plui ancje al ûs des formis no finidis. Une atenzion particulâr e je stade dedicate aes costruzioni passivis, impersonâls e a chês cun sogjet indefinît, come ancje ae espression dal timp e dal aspiet tal enunziât. La seziòn e trate ancje lis modalitâts dal enunziât e l'ordin dai constituents, aspiets cruciâi par capî la strutture sintatiche e informative. A seguissin i cjapitui dedicâts aes relaziòn interfrasâls: coordinazion, subordenazion e lis diviersis tipologjiis di proposiziòn subordenadis. Chescj cjapitui a mostrin cemût che la lenghe e article relaziòn sintaticis, logjichis, temporâls, pragmaticis e testuâls tra lis diviersis porziòn di test.

5. Fasis dal lavôr

La realizazion di une gramatiche che e descrîf, e analize e e codifiche lis struturis gramaticâls de lenghe furlane e à di basâsi, di une bande, sui risultâts de moderne analisi linguistiche sientifiche e, di chê altre, sui prodots di ricercjîs complementariis realizadis cul fin di colmâ lis mancjancis che a esistin inte leterature sientifiche, soledut in setôrs fin cumò pôc esplorâts come la sintassi. Siben che a vegnin doprâts un grum di concets e di tiermins de gramatiche tradizional, cheste *Gramatiche furlane di riferiment* e je fondade soledut sui modei teorics e sui principis descritîfs disvilupâts tal ambit dal struturalisim, de linguistiche funzionâl, de gramatiche gjenerative e des sôs diramazions. In altris peraulis, e si cjate tal mieç des corints principâls dal pinsîr linguistic dal secul vîncjesim, par solit intropadis sot de denominazion di “linguistiche moderne”.

Par podê garantî la fonde sientifiche necessarie dal lavôr al jere indispensabil che il grup di lavôr al fos componût di linguisçj cualificâts di ambit academic, specializâts tal studi de lenghe furlane e de linguistiche retoromanze, in particulâr de morfo-sintassi. I colaboradôrs sientifics dal progjet a lavorin in diviersis universitâts talianis e forestis, e a garantissin la cualitât sientifiche dal lavôr cu la lôr professionalitât e competence curicolâr. Cheste circostance e à di jessi metude in risalt parcè che e segne un salt di cualitât tes ativitâts di planificazion dal corpus de lenghe furlane. Di fat, tai decenis passâts, chestis azions a jerin stadis davuelzudis soledut di operadôrs di nature volontaristiche o militante, pluitost che di linguisçj e studiôs cualificâts, in particulâr tai setôrs de lessicografie e de standardizazion dal lessic. I studiôs e i ricercjadôrs dal ambit academic e universitari a vevin furnî – te plui part di chei lavôrs – dome un contribût indiret e dal difûr, cence vê une part decisionâl tai criteris di realizazion e tes sieltis operativis.

La concezion e la realizazion de *Gramatiche furlane di riferiment* e je stade voidade dal grup di redatôrs e coordinadôrs che a àn discutût i criteris e a àn definît il progjet. A àn redat une part dai cjapitui de gramatiche o a àn assegnât la realizazion di singulis parts a altris linguisçj esperts in lenghe furlane, incargâts *ad hoc*. Il grup di redatôrs e coordinadôrs dal progjet al à valutât e discutût i contignûts e la esposizion dai diviers cjapitui elaborâts e la lôr rese testuâl. Un altri compit dai redatôrs e coordinadôrs dal progjet al è stât chel di armonizâ e

omogjenizâ i contignûts e lis diuersis parts de gramatiche, sedi a nivel macrotestuâl sedi a nivel microtestuâl, par garantî la coerence interne di dute la opare.

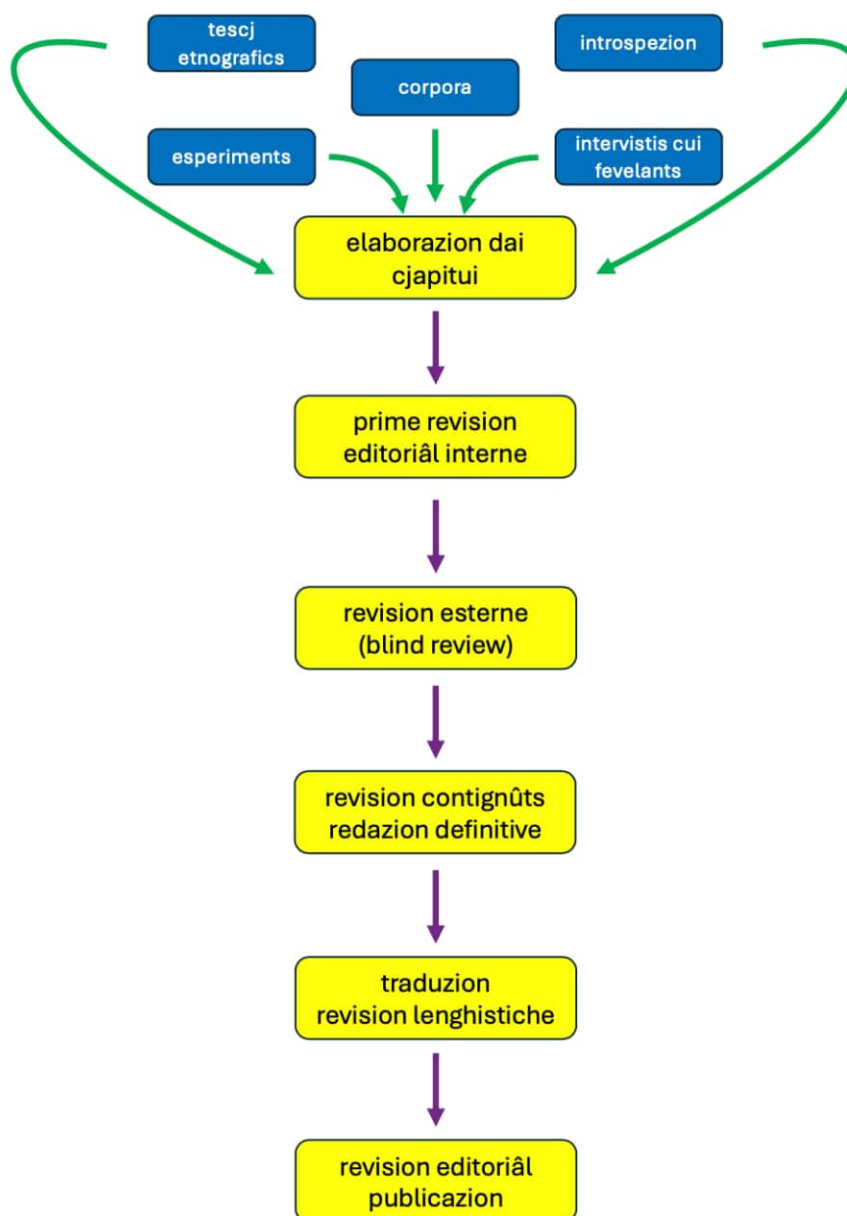
La descrizion dai singui fenomens linguistics e je basade, di plui che su tescj leteraris, gjornalistics e aministratîfs, ancje su etnotescj produsûts inizialmentri in forme orâl, sui dâts elicitâts sperimentalmentri, come ancje su tescj orâi e tescj scrits in varietâts *nâhesprachlich* dal furlan, ven a stâi chês che a esprimin un ‘lengaç de prossimitât’ (tod. *Sprache der Nähe*, Koch/Oesterreicher 1985: 21-24), e infin – ancje se mai in maniere esclusive – su la introspezion dai autôrs.

Lis struturis e lis regolaritâts presentadis inte descrizion gramaticâl a son il risultât di gjeneralizacions indutivis rigjavadis dai dâts empirics elicitâts. La raprezentazion dai fenomens che e derive di chestis e je – come za rilevât – di une bande sientificamentri salde e, di chês altre, e à chês de esposizion e consultabilitât de bande di un grant numar di utents.

Come che al è stât dit, lis primis redazions dai cjapitui elaborâts a son stadis letis e valutadis sul imprin dal grup di redatôrs e coordinadôrs dal progjet. Daspò a son stadis sopognetis a une revision paritarie anonime (*blind review*) di almancul trê revisôrs sientifics (*referees*), linguiscj dal ambit academic cuntune esperience consolidade tal cjamp de linguistiche furlane e retoromanze, e a une valutazion di locutôrs di lenghe furlane. Su la fonde di chestis revisions e indicazioni i autôrs a àn prontade la version finâl dai cjapitui. Ogni cjapitul al è dividût in paragrafs e sotparagrafs numerâts e al è furnît di tabelis e diagrams.

Lis fasis di lavôr par ogni an di progjet a son stadis realizadis daûr di chest scheme:

- elicitation di dâts linguistics midiant di intervistis cun feveladôrs furlans, analisi di tescj e corpora, conduzion di tests *ad hoc* su fenomens linguistics specifics;
- trascrizion dal materiâl racuelt e sô ripartizion daûr dai arguments tratâts;
- analisi dai dâts elicitâts e individuazion des regolaritâts struturâls;
- elaborazion e prime redazion dai cjapitui previodûts;
- analisi dal test de bande dal grup di redatôrs e coordinadôrs dal progjet (prime revision editoriâl);
- revision anonime dai tescj di almancul trê revisôrs sientifics (*referees*);
- redazion de version definitive di ognidun dai cjapitui;
- traduzion e/o revision linguistiche;
- ultin control de bande dai autôrs e dai redatôrs;
- aplicazion des normis redazionâls e impagjinazion dal test.



Scheme des fasis di elaborazion e valutazion dai cjapitui de gramatiche.

6. Il grup di lavôr dal projet.

Redatôrs e coordinadôrs dal projet:

Prof. Franco Finco, Pädagogische Hochschule Kärnten, Claufurt, Austrie

Prof. Luca Melchior, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Claufurt, Austrie

Prof. Paolo Roseano, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, Spagne

Altris autôrs dai cjapitui:

Dr. Tommaso Balsemin, Universität Frankfurt am Main, Gjermanie

Dr. Jan Casalicchio, Universitât di Siene

Dr. Giuseppe Magistro, Universiteit Gent, Belgjiche

Prof. Laura Vanelli, Universitât di Padue

Revisôrs scientifics (referees):

Dr. Giorgio Cadorini, Masarykova Univerzita, Brno, Republiche Cech

Prof. Patrizia Cordin, Universitât di Trent

Dr. Simone De Cia, University of Manchester, Ream Unît

Prof. Sabine Heinemann, Universität Graz, Austrie

Prof. Angela Fabris, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt e PHK, Claufurt, Austrie

Prof. Diego Pescarini, Université Côte d'Azur, Nice, France

Dr. Davide Turello, Universität Bamberg, Gjermanie

Prof. Gabriele Zanello, Universitât dal Friûl, Udin

In plui dai membrs dal grup di lavôr, a àn furnît la lôr consulence ancje il prof. Alvise Andreose de Universitât dal Friûl di Udin e il Prof. Giampaolo Salvi de Universitât Eötvös Loránd di Budapest, che achì si ringracin.

7. Cuistions linguisticis e terminologicis

Come previodût dal bant (art. 9), i cjapitui realizâts e consegnâts a son scrits te lenghe furlane daûr des regulis de grafie uficiâl (stabilidis dal art. 13 de Leç regionâl n. 15/1996 e modificis e integrazions seguitivis), te traduzion e revision lenghistiche fate di Serena Fogolini, Linda Picco e Stefania Garlatti Costa. Lis specifichis sieltis lenghisticis e terminologicis a son il risultât di confronts tra tradutôrs, revisôrs, redatôrs e autôrs dai cjapitui, restant ferme che la responsabilitât dai contignûts e de forme lenghistiche finâl dai tescj e reste ai autôrs dai singui cjapitui e ai redatôrs de Gramatiche. Lis citazions di oparis e tescj scrits in grafiis diviersis a son stadis adatadis in maniere sistematiche ae grafie uficiâl, fûr che in rârs câs specifics par motîfs espositîfs o metrics, che in ogni câs a son segnalâts *ad locum*.

Des voltis dai dâts lenghistics cjapâts sù dilunc de fase di elaborazion e redazion dai cjapitui e je vignude fûr cualchi discrepance su cierts aspiets gramaticai de lenghe furlane – cemût che si presentin te realtât lenghistiche e te analisi morfo-sintatiche – e lis sieltis di standardizazion e normalizazion fatis intai agns passâts e proponudis dai imprescj di consultazion lessicâl, di correzion ortografiche e di traduzion automatiche, cussì come dai resints materiâi e cors pe certificazion de cognossince de lenghe furlane. Par esempi, la pussibilitât di cualchi varietât furlane di presentâ un pronon clitic sogjet prin di un pronon riflessîf (es. *a si clamin*), e v.i.

Su cierts aspiets dibatûts de normalizazion, che a divergin in mût sistematic de realtât lenghistiche sedi dal furlan centrâl che des altris varietâts locâls, come par esempi i averbis in *-mentri* derivâts di agjetîfs de 1^e classe, si à sielzût di indicâ sedi lis formis pardabon testimoneadis tal ûs e/o tes fonts consultadis, sedi chês creadis in fase di standardizazion e ripuartadis tai sorecitâts imprescj di consultazion (es. *malamentri* o *malementri*). Naturalmentri tes citazions e je stade ripuartade dome la forme in *-a-* o *-e-* come che e je atestade tal test originâl.

Te fase di redazion e traduzion dai cjapitui al è saltât fûr plui voltis il probleme de mancjance di une specifiche terminologjie linguistiche e gramaticâl in furlan, soreddut par ce che al rivuarde i setôrs plui tecnics di chescj ambits disciplinârs e lis metodichis de linguistiche moderne dopradis in chest lavôr. In gracie dal confront positîf jenfri tradutôrs, redatôrs e autôrs si è rivâts a comedâ cheste mancjance cu la creazion di tecnicisims furlans: cualchi volte adant lis expressions de terminologjie linguistiche internazionâl (dispès di origin latine) aes carateristichis fonomorfologjichis de *marilenghe*,⁹ altris voltis zontant un trat semantic tecnic a une peraule furlane che e esistevê za (calc semantic).¹⁰ Cun di plui, cualchi tiermin presint intes oparis lessicografichis e gramatichis publicadis tai ultins decenis nol è sodisfacent ni dal pont di viste terminologic ni di chel propit linguistic: par esempi i tiermins *adietîf* par “aggettivo” e *obietîf* par “oggettivo”, inventâts *ex novo*, di plui che no jessi doprâts dai feveladôrs e estranis ae tradizion gramaticografiche furlane,¹¹ a son straviants e ambigus parcè che a fluschin la distinzion tra concets tecnics diferents (in chest câs si à di ricuardâ che une terminologjie tecniche e à di rispjetâ i criteris de univocità e de coerenza): tal test de Gramatiche si à duncje proviodût a eliminâ chestis ambiguitâts tornant a stabilî la distinzion necessarie tra *agjetîf* “aggettivo” e *adietîf* “adiettivo, aggiuntivo, additivo”, tra *ogjetîf* “oggettivo” e *obietîf* “obiettivo”, e v.i.

Come previodût dal Plan di projet, un altri risultât – secondari ma significatîf – de elaborazion de Gramatiche di riferiment e je stade la elaborazion di une terminologjie linguistiche e gramaticâl avanzade in lenghe furlane. Cheste terminologjie e je stade concepide daûr dai criteris sientifics di precision e univocità, tignint cont però ancje dai ûs lenghistics reâi. E contribuirà a insiorâ e a slargjâ il lessic tecnic e sientific de *marilenghe*.

In plui dal obietîf specific di meti a disposizion un lavôr fondât in maniere sientifiche e di ûs ancje didatic, il projet al vûl furnî ancje un model di buine pratiche tal setôr de planificazion dal corpus, che al puedi vignî adotât ancje di altris lenghis minoritariis e regionâls che a àn cundizions sociolinguistichis similis a chês de lenghe furlane.

In particolâr al vûl furnî, di une bande, une base sientifiche esemplâr – un vêr strument operatîf – che al permeti di elaborâ gramatichis di riferiment pe consultazion, la didatiche e il disvilup di imprescj linguisticis di altris lenghis minoritariis e regionâls; di chê altre, la publicazion in modalitât Open Access e favorirà la consultabilitât e il trasferiment dai contignûts, par rindi cheste opare un model di riferiment ancje par altris comunitâts lenghisticis.

⁹ Par es. *abionim*, *agjentîf*, *autosegmentâl*, *azionaltât*, *complementadôr*, *egressivitât*, *esperienziâl*, *focalizadôr*, *gjeoalomorf*, *inacusatîf*, *ingressîf*, *postnominâl*, *semelfatîf*, *silabificazion*, *singjenionim*, *tetravalent*, *topicalizazion*, e v.i.

¹⁰ Par es. *cjâf* “testa di un sintagma”, [*frase*] *sclapade* “frase scissa (ingl. *cleft sentence*)”, ecc.

¹¹ Par es. *agjetîf* cu la oclusive palatâl sonore (trascrite in maniere diferente, daûr des grafiis dopradis tes variis oparis) e comparis fin des primis oparis gramaticâls par furlan: *Prin Patûs de Scuele Libare Furlane*, Buje - Prin Congres - 11 di Fevâr 1958, pp. 10-11; Ž. Nazzi Matalon, *Dopre la tô lenghe! Gramatiche furlane*, Arz Grafichis Furlanis, Gurize-Pordenon-Udin, 1975, pp. 29 seg.; C. Dorligh, *Il libri di furlan*, Ribis, Udin, 1977, pp. 72, 91; Ž. Nazzi Matalon, *Marilenghe: Gramatiche furlane*, Institut di Studis Furlans, Gurize-Pordenon-Udin, 1977, pp. 40 seg.; G. Faggin, *Vocabolario della lingua friulana*, Del Bianco, Udine, 1985, I, p. 8 («*agetiv* [ag’etî:f]»); L. De Clara - G. Mitri, *Ristret di gramatiche furlane*, Istitut ladin-furlan “Pre Checo Placerean”, Codroip, 2000, pp. 19 seg.; L. Verone, *Lezioni Furlanis: Un percors curt e semplic par scomençâ a lei e a scrivi par furlan*, S.F.F., Udin, 2002; e v.i.

8. Prospetivis

La publicazion di une gramatiche di riferiment no à di jessi viodude come un pont di rivade definitîf e imutabil, ma come une base sientifiche solide che e reste vierte al dibatiment cu la comunitât dai feveladôrs. La lenghe, di fat, e je un organisim vîf, che si disvilupe midiant dal ûs cuotidian e des praticis comunicativis dai siei utents. Il coinvolziment diret de comunitât al permet di integrâ prospetivis di ûs autenticis, di individuâ cualsei aspîet di sclari o di disvilupâ e di insiorâ la descrizion cun altris esemplis cjapâts de realtât lenghistiche de comunitât furlanofone. Cheste viertidure e rapresente un valôr zontât ae gramatiche: e garantîs une rappresentativitât plui grande, e rinfuarce il leam jenfri ricercje academiche e comunitât, e contribuîs ae legjitimazion sociâl de lenghe codificade. In cheste maniere, la opare e devente no dome un prodot academic, ma ancje un strument condividût, in cressite continue, che al supuarte la vitalitât e la transmission intergjenerazionâl de lenghe (cfr. Mithun 2006: 281-283, passim).

In plui di augurâsi il contribût dai feveladôrs pal pussibil miorament e slargjament di cheste Gramatiche, si puedin delineâ ulteriôrs disvilups dal progjet e di altris pussibii ûs dai contignûts e dai risultâts otignûts.

Come che al è stât dit prime, la version atuâl de gramatiche di riferiment e je redade in lenghe furlane, ma, stant il so interès linguistic e sientific, al è oportun programâ une sô publicazion e difusion ancje in lenghe taliane e inglese. Chest ancje par slargjâ la sô fruizion a nivel nazionâl e internazionâl, aumentant cussì il valôr public dal progjet adun cun chel dal ent promotôr.

Cun di plui, al sarès util rigjavâ de Gramatiche un manûâl pratic di consultazion plui snel e schematic, che al meti daprûf de completece e dal rigôr sientific ancje la fruibilitât pratiche. In chest si pues basâsi sul model de grande *Gramàtica de la llengua catalana* (2016), che cu lis sôs 1439 pagjinis e costituîs la base sientifiche esaustive, invezit la plui agile *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana* (2019, 578 pagjinis), e tradûs cheste cognossince intun strument pratic, accessibil e di ûs larc.¹² Chest al sigure sedi la completece e la soliditât sientifiche sedi la consultabilitât e la difusion.

E sarès ipotizabile, come che o vin dit, ancje la preparazion di confronts gramaticâi mirâts tra il furlan standard e lis varietâts locâls, in particolar chês che a presentin lis diferencis plui grandis (soredut sul plan morfo-sintatic), rispîet al furlan comun e aes varietâts centrâls. Chescj confronts a varessin di vignî realizâts doprant la stesse struture descrittive de gramatiche di riferiment, par garantî la coerence metodologjiche e la comparabilitât. Chest stes implant al pues vignî doprât in maniere efficace ancje par analisis contrastivis cun stadis plui antîcs de lenghe furlane, furnint cussì un strument util sedi pe ricercje storiche-linguistiche sedi pe didatiche avanzade.

Ae fin di cheste jentrade, si augurin che chest lavôr al puedi contribuî no dome ae cognossince e al studi dal sisteme linguistic furlan, ma ancje ae sô valorizazion e al so potenziament, pognintsi tant che base par aplicazions e ulteriôrs approfondiments. O sin consapevui che une gramatiche no pues jessi considerade un travuart definitîf, ma un percors viert, che al pues jessi insiorât, revisionât e disvilupât. Par chest motîf, o invidin la comunitât dai feveladôrs e duj chei che a cognossin la *marilenghe* in dutis lis sôs varietâts a considerâ

¹² Dutis i dôs a son in version a stampe e online: <<https://giec.iec.cat/inici>>, <<https://gbu.iec.cat/inici>> (23.11.2024).

chestis pagjinis come un patrimoni condividût: il lôr acet, i lôr sugjeriments e contribûts critics a saran fundamentâi par miorâ e rindi plui vîf e rapresentatîf chest lavôr.

Franco Finco

Luca Melchior

Paolo Roseano

ARL^eF